

新世纪英语菁华系列

A Collection of Short English Poems

英语经典短诗

赏析

主编 李德荣

上海科技教育出版社

新世纪英语菁华系列

主编 李德荣

英语经典短诗 赏析



上海科技教育出版社

Shanghai Science and Technology Education Publisher



新世纪英语菁华系列
英语经典短诗赏析

主 编/ 李德荣

责任编辑/ 杜 滨

封面设计/ 唐啸谷

版式设计/ 童郁喜

出版发行/ 上海科技教育出版社
(上海冠生园路 393 号 邮政编码 200235)

网 址/ www.sste.com

经 销/ 各地新华书店

印 刷/ 常熟文化印刷有限公司

开 本/ 850 × 1168 1/32

印 张/ 5

字 数/ 132 000

版 次/ 2003 年 8 月第 1 版

印 次/ 2003 年 8 月第 1 次印刷

印 数/ 1 - 5 000

书 号/ ISBN 7 - 5428 - 3179 - 8/H·41

定 价/ 9.80 元

图书在版编目 (C I P) 数据

英语经典短诗赏析/李德荣主编. —上海: 上海科技教育出版社, 2003. 8

(新世纪英语菁华系列)

ISBN 7-5428-3179-8

I . 英... II . 李... III . 英语—对照读物, 诗歌—英、汉 IV . H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第031145号

Foreword 前言

这是一本阅读和欣赏英语诗歌的小册子，也希望对读者领悟西方文化和学习英国语言有所裨益。

很少有人否定诗歌的美学价值和存在意义。我们炎黄子孙向来很看重诗歌，提起《诗经》和唐诗、宋词，无不感到荣耀，就像英国人提起莎士比亚一样。许多家庭鼓励孩子在学龄前就背诵唐诗。作为一种文学形式，诗歌源远流长，而且以最形象、最鲜明、最凝练的语言表现出一个民族的特征——它的喜怒哀乐、它的心灵追求和它的演变轨迹，从而成为民族文化底蕴的重要组成部分，自然也成为了解一个民族和民族文化的工具和钥匙。

现在越来越多的人在勤奋地学习英语，但他们之中很少有人阅读诗歌。这实在是一个误区，也是一种遗憾。就像我国中小学语文课本编入不少诗词一样，诗歌在西方学校中也是不可或缺的教学内容。读点英语诗，不仅能进一步了解西方文化，拓展审美情趣，而且有助



于加深语感,领悟语言的魅力。

这本小册子收集了数十首编者认为较有特色的英语短诗。本集只收集短诗,目的是便于阅读,读者可在空闲时随意翻阅,玩索有得;所收诗歌的内容风格,则尽可能多样化,以便引起阅读的兴趣和满足不同的爱好。此外,这本小册子的编写宗旨是尽量就诗论诗,让读者自己从诗中去感悟和品味,因此对诗人生平及诗的创作背景等一般均不作介绍。当然,沧海一粟,一本小册子的众多局限是不言而喻的,但一叶知秋,或许读者的兴趣可以由此而生,这正是编者所奢望的。

为便于读者阅读欣赏和提高英语水平,本书提供了所选诗歌的汉译、简略的注释和简短的评论。诗无达诂,所有这些仅供读者参考而已。除注明出处的几首外,绝大部分诗歌均由编者译出。集中所分篇目,只是一种大致的分类和导向,绝非对诗歌严格意义上界定(实际上诗歌拒绝分类,就如讽刺诗同样涉及人生并给人以启示)。

编者多年从事英语教学,很早就萌生编写这样一本小册子的愿望,多蒙上海科技教育出版社的编辑大力支持,使宿愿得以实现,在此表示诚挚的感谢。在编



译过程中,得到张毅、陈伟、李鸣春等人的大力协助,也在此谨表谢意。此外,编者所见有限,加之学养欠缺,书中错误和疏漏之处在所难免,诚望读者不吝指正。

李德荣

Contents 目录

Poems of Love 爱情篇

Juliet / 2

朱丽叶

Heart! We Will Forget Him! / 4

心啊,我们忘了他!

A Match / 6

佳偶

To— / 8

致——

Slowly / 12

缓慢地

Gifts / 14

礼物

Sigh No More / 16

不要叹气

If You Should Tire of Loving Me / 20

如果你爱我爱得厌倦

Shall I Compare Thee to a Summer's Day? / 22

要不要让我把你比作夏日？

When in Disgrace with Fortune and Men's Eyes / 24

我一旦失去了幸福，又遭人白眼

My Love Is Like a Red, Red Rose / 26

我的爱人像朵红红的玫瑰

Annabel Lee / 30

安娜贝·李

Poems of Life 人生篇

The Arrow and the Song / 38

箭和歌

Days / 40

日子

Pippa's Song / 42

比芭之歌

To a Young Girl / 44

给一位年轻女郎

It Makes Me Furious / 46

我就会怒火中烧

The Wife / 50

妻子

On Fanny Godwin / 54

悼万尼·戈特温

A Drinking Song / 56

饮酒歌

Epigram on Milton / 58

题弥尔顿像

Upon His Departure Hence / 60

他从兹离去

Finis / 62

终曲

The Road Not Taken / 64

未走的路

A Psalm of Life / 68

生命赞歌

Refugee Blues / 72

难民勃鲁斯

Poems of Satire 讽刺篇

Enticer / 80

引诱者

Where? / 82

哪里？

On Being Asked for a War Poem / 84

被请写战争诗一首

40-Love / 86

40-0

The Man He Killed / 88

他杀死的人

Ozymandias / 92

奥西曼提斯

Oh Stay at Home, My Lad / 96

留下吧,孩子

Prometheus Unbound / 98

普罗米修斯被释

"Ah, Are You Digging on My Grave?" / 102

“啊,是你在我的坟上动土?”

Poems of Revelation 启示篇

My Heart Leaps Up / 110

我的心会激动得跳起来

Snowdrops / 112

雪莲花

Glasgow Schoolboys, Running Backwards / 114

格拉斯哥的小学生,背顶风跑

I'm Nobody / 116

我是小人物

Fire and Ice / 118

火与冰

The Hound / 120

狗

Robin's Song / 124

知更鸟的歌

Little Stone / 128

小石子

Leisure / 130

闲暇

Moonshine / 134

蠢话

The Coming of Wisdom with Time / 138

智慧随岁月而至

Mountain and the Squirrel / 140

山和松鼠

Richard Cory / 144

理查德·科里

爱情篇

Poems of Love





Juliet

Juliet

How did the party go in Portman square?
I cannot tell you; Juliet was not there.

And how did Lady Gaster's party go?
Juliet was next me and I do not know.

——*Hilaire Belloc* (1870~1963)



NOTES

1. Juliet: 诗中主人公心上人的名字
2. go: 情况(如何)



朱丽叶

波特曼广场的集会是何情况？
无可奉告：朱丽叶并未前往。

那盖氏夫人的宴会是何情况？
无可奉告：朱丽叶在我身旁。

——H·贝洛克

赏析

短短四行诗，却让恋人的倾心、专注和痴迷跃然纸上，令人不能不赞叹诗人的构思巧妙。



Heart! We Will Forget Him!

Heart! We Will Forget Him!

Heart! We will forget him!
You and I, tonight!
You may forget the warmth he gave,
I will forget the light!

When you have done, pray tell me
That I may straight begin!
Haste! lest while you're lagging
I remember him!

——*Emily Dickinson* (1830~1886)



NOTES

1. the light: (他给予我的)光芒
2. pray: 请
3. That I may = so that I may

心啊,我们忘了他!



心啊,我们忘了他!

心啊,我们忘了他!
你和我,就在今晚!
你忘掉他给的温暖,
我忘掉他送的光明!

你一忘掉就告诉我,
我跟着就开始!
快!我怕你一迟疑,
我又将他记起!

——E·狄金生

赏析

一连串的惊叹号贯穿全诗,显示诗中女子似乎痛下决心,要将心上人忘却,但那位曾经给她带来过温暖(warmth)和光明(light)的人毕竟难以忘怀。真是愈想忘而愈难忘,与李清照的“此情,无计可消除,才下眉头,却上心头”有异曲同工之妙。此外,首行的forget him与末行的remember him遥相对照,使全诗意趣横生。